

# E8 - Gakuto's Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:29]** ---

[Gakuto's Secret]

**[01:34]** ---

Hey, dinner's ready!

**[01:39]** ---

Today we have Gakuto's favorite,  
mirin-marinated mackerel!

**[01:44]** ---

You happy, Gakuto?

**[01:46]** ---

Y-yeah...

**[01:50]** ---

What's wrong, Gakuto? Didn't you  
say you wanted this for dinner?

**[01:53]** ---

Uhm... Sorry, it's not that.

**[01:57]** ---

There's a homework problem that I'm stuck on

**[02:00]** ---

and now it's all I can think about.

**[02:02]** ---

Gakuto, would you like me to help you with that?

**[02:06]** ---

That's a good idea!

Mikoto's great at teaching people!

**[02:10]** ---

Let me get my camera!

**[02:12]** ---

Thank you, but please wait a bit.

**[02:15]** ---

I want to try my best to do it on my own first.

**[02:18]** ---

If I still can't figure it out, then I'll ask for help.

**[02:22]** ---

Gakuto, you've already been doing your

best, why not just let him help you?

**[02:26] ---**

Why are you pushing it, Hayato?

**[02:28] ---**

Mikoto, just go teach him, c'mon!

**[02:30] ---**

You just really want to get it on video, don't you?

**[02:33] ---**

Gakuto Yuzuki, first grader.

**[02:38] ---**

I am burdened with a secret that

I must keep no matter what.

**[02:45] ---**

A few hours ago...

**[02:48] ---**

Alright, did everyone get the printout?

**[02:51] ---**

**--Remember to bring it home and show your families.**

[02:59] ---

**Gaku, let's go home!**

[03:06] ---

**Okay...**

[03:10] ---

**[03:11] ---**

What should I do?

[03:33] ---

**You sure about that move?**

[03:36] ---

**You put my knight in a good position.**

[03:43] ---

**Oh no...**

[03:45] ---

**I don't know what I was doing...**

**what move should I make now...**

[03:49] ---

**Gakuto...**

[03:51] ---

**Kirishima!**

[03:56] ---

**It's almost time for the silver  
neighborhood committee meeting.**

[03:59] ---

**Today's topic is how to protect the neighborhood children.**

[04:04] ---

**Oh dear, I forgot that there was a meeting today.**  
[04:09] ---

**Sorry, could I ask you to watch over the house?**  
[04:13] ---

**Of course.**  
[04:14] ---

**Leave it to us!**  
[04:20] ---

**Mr. Kojiro, what's the matter?**  
[04:23] ---

**Nothing, let's leave the chessboard like that  
and continue the game when I come back.**  
[04:26] ---

**Safe travels!**  
[04:28] ---

**Okay.**  
[04:31] ---

**Kirishima's house is so lively, how nice!**  
[04:33] ---

**I know right?**  
[04:36] ---

**My family won't let me hang out with the grandkids,  
so I usually look after other people's kids!**  
[04:38] ---

**Gaku.**  
[04:50] ---

**Are you not having fun building the train tracks?**  
[04:54] ---

**No, I was... thinking about something else.**  
[05:01] ---

**Sorry.**  
[05:06] ---

**Gaku, you seem a little off today.**  
[05:11] ---

**Is something bothering you?**  
[05:16] ---

**You can tell me anything, I'll listen!**  
[05:18] ---

**Nothing's bothering me...**  
[05:21] ---

**What's wrong, Waka? Why are you crying?**  
[05:36] ---

**I'm sorry, Gaku, I wish I was more reliable...**  
[05:41] ---

**If only I could be like Grandpa...**  
[05:47] ---

[05:51] ---

**Then I could be of more help to you.**

[06:00] ---

**It's not like that, Waka!**

[06:02] ---

**Both of you are very important friends of mine.**

**You're my pillars of support!**

[06:08] ---

**Really?**

[06:21] ---

**Remember how we had printouts**

**to bring home from school today?**

[06:27] ---

**I'm not planning on showing mine to Hayato.**

[06:34] ---

**But...**

[06:35] ---

**Of course, it's not the right thing to do.**

[06:38] ---

**The teacher told us to show them to our guardians.**

[06:43] ---

**But...**

[06:45] ---

**The visitation day is on a weekday.**

[06:47] ---

**If Hayato sees this, he'll take the day off of work.**

[06:52] ---

**My mom also has to go to work that day,  
but she'll definitely take time off to come!**

[06:57] ---

**It's gotta be the same for the other parents!**

[07:02] ---

**That's true...**

[07:05] ---

**But Hayato is a teacher, and he has his own students.**

[07:11] ---

**Instead of coming to my class...**

[07:12] ---

**...he should be prioritizing his own class and students.**

[07:16] ---

**And if he takes the day off,  
he'll have to make up for that missed work.**

[07:22] ---

**Hayato already works so late  
on lesson plans after doing chores...**

[07:29] ---

**I don't want to add to all of that.**

[07:34] ---

**Gaku... you're so kind!**

[07:39] ---

**No, not really.**

[07:40] ---

**Hayato's just done so much for me.**

**This is nothing in comparison.**

[07:49] ---

**Understood!**

[07:53] ---

**I'll help keep your secret from Hayato!**

[08:07] ---

**Waka, thank you.**

[08:15] ---

**But if I show the files to mom...**

[08:17] ---

**...won't Hayato find out about the visitation day, too?**

[08:25] ---

**That's possible...**

[08:36] ---

**We'll figure it out if it comes to that!**

[08:39] ---

**I'll try to find a way around it and  
if it doesn't work out, I'll tell him the truth!**

[08:46] ---

**I won't show the files to mom, either, then!**

[08:52] ---

**You don't have to do that, Waka!**

[08:54] ---

**I can't drag you into this, too!**

[08:56] ---

**It's fine!**

[09:02] ---

**It's fine if mom doesn't come.**

[09:05] ---

**You and I are classmates, after all!**

[09:11] ---

**Waka...**

[09:18] ---

**Grandpa...**

[09:20] ---

**Sorry, I heard everything.**

[09:29] ---

**Mr. Kojiro is a grown-up.**

[09:31] ---

**So, of course, he's going to tell me  
that what I'm doing is wrong.**

[09:44] ---

**You two.**

[09:54] ---

**You're sure you don't want to let Hayato and Saki go to your classroom visitation?**

[10:03] ---

**Yes, that's what I've decided.**

[10:07] ---

**Me too!**

[10:10] ---

**Is that so?**

[10:32] ---

**In that case...**

[10:35] ---

**I'll go.**

[10:39] ---

**I'll go to the classroom visitation as Waka's grandfather and Gakuto's good friend.**

[10:49] ---

**Grandpa, that means...**

[10:52] ---

**Yes, your secret's safe with me.**

[11:02] ---

**I love you, Grandpa!**

[11:09] ---

**What's wrong Gakuto? Is that not good enough?**

[11:17] ---

**Mr. Kojiro, I'm ashamed of myself...**

[11:23] ---

**I didn't believe in our friendship enough...**

[11:27] ---

**I'm sorry...**

[11:37] ---

**Looks like Saki will be working that day.**

[11:40] ---

**Great, then Grandpa won't get caught attending the class!**

[11:44] ---

**Yeah, let's just keep it a secret until then.**

[11:50] ---

**Let me ask you again, are you sure about this?**

[11:55] ---

**I still want Hayato to prioritize his own students.**

[12:00] ---

**So yes, I'm sure.**

[12:02] ---

**Me too!**

[12:06] ---

**You guys...**

[12:08] ---

**I'm sorry for involving you both... Thank you.**

[12:18] ---

**Let's put our hands together!**

[12:27] ---

**You too, Grandpa!**

[12:32] ---

**To keeping this secret until the end of visitation day!**

[12:38] ---

**Yeah!**

[12:46] ---

**So that's what happened.**

[12:50] ---

**For the sake of those two who are helping me,**

[12:55] ---

**even though they know it's wrong...**

[12:59] ---

**I must keep this secret no matter what!**

[13:05] ---

**Do you think the flavor's too strong?**

[13:08] ---

**Hm? I don't think so.**

[13:10] ---

**Really? What do you think, Minato?**

[13:15] ---

**Huh? Tastes fine to me.**

[13:19] ---

**By the way, Minato, you're pretty quiet today.**

[13:25] ---

**What...what are you talking about?**

[13:28] ---

**I'm always calm and cool as a cucumber!**

[13:31] ---

**Just bein' plain old me!**

[13:35] ---

**That's pretty fishy...**

[13:37] ---

**Did you get a bad score on your quiz?**

[13:40] ---

**Show it to me!**

[13:42] ---

**N-no, it's not that!**

[13:44] ---

**Gosh, what are you talkin'  
about Hayato? Don't be silly!**

[13:52] ---

**Minato Yuzuki, junior high first year.**

[13:56] ---

**I... I accidentally found out about it.**

[13:59] ---

[14:14] ---

**Minato Yuzuki, junior high first year.**

[14:18] ---

**I... I accidentally found out about it.**

[14:25] ---

**Yeah, let's just keep it a secret until then.**

[14:32] ---

**Let me ask you again, are you sure about this?**

[14:36] ---

**I still want Hayato to prioritize his own students.**

[14:42] ---

**So yes, I'm sure.**

[14:44] ---

**Me too!**

[14:47] ---

**You guys...**

[14:49] ---

**I'm sorry for involving you both... Thank you.**

[14:58] ---

**Let's put our hands together!**

[15:03] ---

**You too, Grandpa!**

[15:09] ---

**To keeping this secret until the end of visitation day!**

[15:57] ---

**That was some bad timing on our part!**

[16:01] ---

**You need a better security system at your house.**

[16:05] ---

**Well, the house is real old... you can hear everything.**

[16:10] ---

**Then those guys should've had their  
secret meeting somewhere else!**

[16:19] ---

**So...what should we do, then?**

[16:23] ---

**Isn't it obvious? We gotta pretend we didn't hear anything!**

[16:29] ---

**...Yeah.**

[16:33] ---

**Is that really okay, though?**

[16:35] ---

**Hey hey, don't go sayin' that!**

[16:38] ---

**It's not about whether it's "okay" or not.**

[16:42] ---

**You heard him, right?**

[16:44] ---

**Gakuto said he wants Hayato to prioritize his own students.**

[16:48] ---

**And you know your little bro is as serious as they come.**

[16:52] ---

**Waka and Grandpa both understood that,  
so that's why they're helping him!**

[16:56] ---

**So all we can do is respect their feelings!**

[17:04] ---

**Mmm, y-yeah...**

[17:08] ---

**That's right! The best thing to do is to pretend we didn't hear it.**

[17:13] ---

**Let's forget everything about what happened, okay?**

[17:17] ---

**Okay.**

[17:26] ---

**This is Gakuto's first class visitation  
since he started elementary school...**

[17:33] ---

**Is this really okay?**

[17:38] ---

**My first visitation day...**

[17:40] ---

**I was really anxious about whether or not my mom would come.**

[18:34] ---

**I was so happy to see her there that I'd raise  
my hand even though I didn't know the answers.**

[18:57] ---

**But...**

[19:14] ---

**She left in the middle of it.**

[19:16] ---

[19:21] ---

**I knew she had to go to Mikoto's too.**

[19:24] ---

**I knew it was probably the same for other kids with siblings.**

[19:30] ---

**But...I still wished she would've stayed.**

[19:42] ---

**Minato, Gakuto, time to wash up.**

[19:49] ---

**Roger that, Hayato.**

[19:51] ---

**Minato~**

[19:54] ---

**Sorry, I'm busy right now, so you go first, Gakuto!**

[20:00] ---

**Oh? How weird.**

[20:03] ---

**He usually always demands to take his bath with you.**

[20:07] ---

**I'll be fine on my own.**

[20:09] ---

**Gakuto, I can help wash your back if you'd like.**

[20:13] ---

**Mikoto, thank you. That's very kind.**

[20:17] ---

**A rare brotherly moment!**

**C-can I memorialize it on video?**

[20:20] ---

**Gakuto, make sure you lock the bathroom door, okay?**

[20:57] ---

**Gakuto... I'm sorry.**

[21:01] ---

**Gakuto, did you finish your homework?**

[21:05] ---

**Didn't you say you were stuck on something?**

[21:09] ---

**Ah, thanks to you...**

[21:11] ---

**I got an energy boost after dinner and figured it out!**

[21:15] ---

**Is that so? That's good then.**

[21:24] ---

**Gakuto, you're a lot like Hayato.**

[21:27] ---

**You always want to do everything on your own.**

[21:30] ---

**You can rely on us more too, you know.**

[21:36] ---

**Y-yeah. Thank you, Mikoto.**

[21:41] ---

**Found it!**

[21:46] ---

**Even though mom came to mine,**

[21:49] ---

**she only stayed for a little while**

**and it made me really sad when she left.**

[21:53] ---

**There's no way Gakuto's alright with this.**

[21:57] ---

**I'm sure that deep down he really...**

[22:01] ---\*\*

---

Revision #1

Created 2024-11-10 20:52:21 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:52:21 UTC by whimsee